

Passando con pensier per un boschetto

Prima parte

Franco Sacchetti (1332-1400)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il secondo libro de madrigali à 6 voci (Venice, 1584)

Canto Pas - san - do con pen - sier per un bo - schet - -

Quinto Pas - san - do con pen - sier per un bo - schet - -

Alto Per un bo - schet - -

Sesto

Tenore

Basso

5

- to, Don - ne per quel - lo gi - van fior — co - glien - do

- to, Don - ne per quel - lo gi - van fior co - glien - do

to, Don - ne per quel - lo gi - van fior co - glien - do

Don - ne per quel - lo gi - van fior — co - glien - do To' quel,

To' quel,

To' quel,

To' quel, di - cen - do, Ec - co - lo, ec - co - lo, ec - co - lo!

To' quel, di - cen - do, Ec - co - lo, ec - co - lo, *ec - co - lo!* Che è, che

To' quel, di - cen - do, Ec - co - lo, ec - co - lo, *ec - co - lo!*

to' quel, Ec - co - lo, ec - co - lo, *ec - co - lo!* Che è, che

to' quel, di - cen - do, Ec - co - lo, ec - co - lo, Che è?

to' quel, di - cen - do, Ec - co - lo, *ec - co - lo!* Che è?

10

Che è, che è? Va là per le vi - o - le! O

è? È fior di li - so. Va là per le vi - o - le!

Che è, che è? Va là per le vi - o - le! O

è? È fior di li - so. Va là per le vi - o - le! O

O

O

O

15



mè! che'l prun mi pun - ge! I vo, ch'è quel che sal - ta? —
 Quel-l'al - tra, me v'ag-giun - ge. I vo, ch'è quel che
 mè! che'l prun mi pun - ge! I vo,
 mè! Quel-l'al-tra, me v'ag-giun - ge. I vo,
 mè! Quel-l'al - tra, me v'ag-giun - ge.
 mè! Quel-l'al - tra, me v'ag-giun - ge.



È un gril - lo. Ve - ni - te qua, ve - ni - te qua, ve - ni - te
 sal - ta? Ve - ni - te qua, cor - re - te, ve - ni - te qua, ve -
 È un gril - lo. Ve - ni - te qua, ve - ni - te qua, cor - re -
 Ve - ni - te qua, ve - ni - te qua, ve - ni - te
 Ve - ni - te qua, ve - ni - te qua, ve - ni - te qua, cor - re -
 Ve - ni - te qua, ve - ni - te qua, cor - re - te, ve - ni - te

20

qua, cor - re - - - te. Ram - pon - zo - li co - glie - te.
 ni - te qua, ve - ni - te qua, cor - re - - - te.
 te, cor - re - - - te, cor - re - - - te.
 qua, cor - re - - - te, ve - ni - te qua, cor - re - - - te. Ram - pon - zo - li co - glie - te.
 - te, ve - ni - te qua, cor - re - - - te. Ram - pon - zo - li co - glie - te.
 qua, ve - ni - te qua, cor - re - - - te. Ram - pon - zo - li co - glie - te.

25

Sì, so - no. Co - lei, Vien qua, vien qua
 E non son es - si. Co - lei, o co - lei, Vien qua, vien
 E non son es - si. Sì, so - no. Co - lei, o co - lei, Vien qua, vien
 E non son es - si. Co - lei, o co - lei,
 Sì, so - no.
 Sì, so - no.

The image shows a musical score for a song. It consists of six staves of music. The first two staves are vocal parts, and the last four are instrumental accompaniment. The lyrics are written below the notes. The music is in a minor key and 4/4 time. The lyrics are: per fun - ghi; Co - stà, co - stà pe'l ser - mol - li - - no. qua per fun - ghi; Co - stà, co - stà pe'l ser - mol - li - - no. qua per fun - ghi; Co - stà, co - stà pe'l ser - mol - li - - no. Co - stà, co - stà, co - stà, co - stà pe'l ser - mol - li - - no. Co - stà, co - stà, co - stà, co - stà pe'l ser - mol - li - - no. Co - stà, co - stà, co - stà, co - stà pe'l ser - mol - li - - no.

Passando con pensier per un boschetto,
 Donne per quello givan fior cogliendo
 'To quel,' dicendo,
 'Eccolo, eccolo, eccolo!
 'Che è, che è?
 'È fior di liso.'
 'Va là per le viole!
 'O mè che'l prun mi punge!
 'Quell'altra, me v'aggiunge.'
 'I vo, che è quel che salta?'
 'È un grillo.'
 'Venite qua, correte.'
 'Ramponzoli cogliete.'
 'E non son essi.'
 'Sì, sono.'
 'Colei, o colei,
 Vien qua, vien qua per funghi;
 Costà, costà pe'l sermollino.'

As I walked thinking through a little grove,
 Some girls that gathered flowers came passing me,
 Saying -- Look here! look there! delightedly.
 'O here it is!' 'What's that?' 'A lily? love!
 'And there are violets!
 'Farther for roses! O the lovely pets!
 The darling beauties! O the nasty thorn!
 Look here, my hand's all torn!
 'What's that that jumps?' 'O don't! It's a grasshopper!
 'Come, run! come, run!
 Here's bluebells!' 'O what fun!
 'Not that way! Stop her!
 'Yes! this way!' Pluck them then!
 'O, I've found mushrooms! O look here!' 'O, I'm
 Quite sure that farther on we'll get wild thyme.'

Dante Gabriel Rosetti (1828-1882) (not literal translation)